



《園丁 e 話》

台語羅馬字調號

kap TP 軟體

電腦科技不斷神速發展，台語文輸入法無啥會tiōh，尤其是XP出世了後koh-khah嚴重。佳哉劉杰岳兄有phah併kah tōe會tiōh，hō咱真方便，但使用者無認真kā伊辛苦寫出e說明讀清楚，結果lóng用bē好勢，枉費伊e用心kap辛勞，也可見台灣人tūi家己母語e無用心，值得咱來警醒！

我有捷(chiàp)用電腦台語文輸入，tī-chia將我e經驗kap大家分享。

一) 使用XP+WORD_2003 e電腦先鋒者，你會發見無法度裝TPI.50版，tiōh改裝TP2.10版。

二) TPI.20是Taigi Unicode，電腦tiōh安裝Taigi Unicode字型chiah e-tāng讀，若無安裝Taigi Unicode字型，第七/八調、鼻音kap “o”會出現亂碼。

三) TPI.20版轉做Taigi Unicode調符了後，裝TPI.50版e電腦無法度kā伊轉tīg來數字調號。所以若beh hō裝TPI.50版e電腦使用時，tiōh kā伊“Convert Number Format to TP encoding”。比喻講我編蕃薯園是使用舊版e PageMaker，無法度接受Unicode，kan-ta e-tāng使用TPI.50版e調符，所以請投稿者送TPI.50版或數字調號e檔案hō我。

四) 最好送數字調號e檔案hō對方去自由輕鬆處理。比喻講台語信望愛貼文章一定tiōh用數字調號，請大家送數字調號e檔案hō我，我會kā你感恩。

台灣鄉土長篇小說連載(88)

鄉史補記

陳雷

「日本hit-e？」榮泰tām頭。「你真知？」「Chit-má新聞lóng teh報。」「Tíg來創啥？」「Tíg來投降。」「大統領mā作a?」「Mā作a。新聞teh報，tíg來kap老蔣e反攻大陸。」「夭壽，beh tīg來mā khah早tīg來，害阮連根ai」春a罵tī心內，koh問榮泰：「是án怎beh投降？」「無法度lah，聽講老蔣e掠伊e親chiah五十，講若mā tīg來，beh lóng總槍殺，看你外gāu!」「夭壽kah án-ni。」「Chit-pái tīg來有官beh hō作，西螺hia e財產beh lóng還伊。無法度lah。」春a tiān-tiām，想聽leh問：「Ah hit-e台獨leh? Ah chit-má mā tōh lóng無台獨a?」原來tōh是chit-e關係，chit-má無台獨a，管區e無koh來巡。僥倖a，創創chit-e台獨，成實害kah淒慘落魄。

Hit年流行感冒厲害大流行，春a倒tī眼床peh bē起來。月光大漢a會曉tāu腳手，替老母擔菜去賣。知影老母一個人thān食艱苦，kā老母講：「我來去作seng-lí，tāu thān錢。」老母講：「有lah，你一個gín-á phí 15歲á，beh作啥seng-lí？」月光去chhōe叔公，講beh作seng-lí賣衫。叔公叫伊顧店學賣衫，過一個月，chhōan一個包袱á hō伊，講：「你ta"這ái去賣。」月光包袱áái"leh,ná thōng ná行。來到後車頭，過路人來來去去，路邊衫排leh tōh hoah賣。連續幾工，過路人lóng青狂行，無人停腳來看。Hit時月光已經15歲小青春，生作thiau-lāng，一個o-lin-gioh面，一旁一個酒khut-á，koh siōng gāu唱歌。凡是店頭放流行歌，行過聽一遍tōh會曉唱。月光看人客ùi hia過，tōh唱歌，也唱也搖，客停腳來聽歌，衫也bóng看bóng買，seng-lí soah tōh na有。

榮泰看月光包袱áái"出ái"入，艱苦作，牽一台舊鐵馬hō伊。過來包袱用車載，加真khōa活。Ná知hit日phái運，十字路口kap o-to-bái相cheng，包袱á掛人掛車péng tī大路中央。「駛lin neh!你無目睭hiöh!」Hit-e cha-po人ùi o-to-bái跳落來，gín ò-ò，開嘴tōh罵。月光mā認輸，土腳peh起來mā嚷：「啥人無目睭！你駕車燈免看！」cha-po人來chang伊肩胛，出手tōh beh cheng。Nih一個目，ai-io-ōe,phai"勢koh是一個cha-bó gín-á，十五、六歲á，一個o-lin-gioh面氣koh ná紅柿á紅西西，正pêng一個酒khut-á，叫一聲：「珠a!」拳頭母放去，chhē一聲：「失禮！我無看燈。」來tāu扶鐵馬。Han-tō-luh cheng歪去，beh騎得，好禮講：「我chhōa你來去修理。」月光iáu teh受氣，應：「我mā是珠a。」(待續)

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟遷台，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅52歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

「甘字典」啟發了吳守禮

賴永祥

台語大師吳守禮(1909-2005)，tī 1927年考tōh台灣總督府台北高等學校高等科，就讀文科乙組，乙組就是選讀德語為第一外國語、英語為第二外國語e。同級生有40名，台籍只有四名。伊對台語e研究生起興趣，就是伊tī台北高在校學中有機緣看tiōh「甘字典」而來e。

晚(bān)吳守禮一年，tī 1928年有豐原人林朝榮(1910-1985)考tōh台北高等學校高等科理科乙組。當時長老教會傳道師康清塗(1893-1953)受派tī板橋教會。禮拜堂tī林本源家園近鄰，房屋

破舊，設備簡陋，並兼khiā家，經考慮後，康傳道就租隔壁e房屋做宿舍，空出房間租hō學生並供膳食。林朝榮就約吳守禮相kap住tī康傳道經營e「下宿」。

林朝榮是熱心e信徒，禮拜日mā但參加上午kap晚間e禮拜，下午也常常kap康傳道到樹林或中和去佈道或教「主日學」。吳守禮mā是信徒，經常也參加禮拜日上午e禮拜。禮拜時會眾吟台語e聖詩，讀台語e聖經，聽台語e講道。兒童tī教會「主日學」事(tāi)先tiōh學白話字，

就是台語羅馬字，真chē年老e信徒也會曉讀白話字。因為吳守禮bat ABC,koh會曉辨認漢字七聲e發音法，學白話字並無困難。康傳道和藹可親，樂意助人，看伊對白話字有興趣，就借hō伊看一本甘為霖牧師(Rev. William Campbell)編e《廈門音新字典》。Chit本字典用羅馬字拼台灣音，用白話字做注解。伊會曉將漢字音kap羅馬拼音對照起來。吳守禮就開圓買了「甘字典」自用。Tī hit時起，所有mā bat讀過e字，伊lóng參考chit本字典來決定讀音。伊一直自修漢字e閩南音(包括台灣音、廈門音)e讀法。

吳守禮tī1930年高等學校畢業，就進入台北帝國大學文政學部文學科，主修中國文學(當時稱「東洋文學」)。伊是該校e第三屆生。史學科第一屆生有柯設偕，是宣教師馬偕(Rev. George Leslie Mackay)的外孫。



用ㄉㄉㄇ輸入台語漢字 kám 會輕鬆？

/ 林俊育 Lím Chùn-iök

敬愛e田媽媽有講過：「母語運動e成功，就是每人lóng e-tāng隨時隨地自由講母語。」台語文運動最大e瓶頸就是台語漢字輸入法，用完全無全發音系統eㄉㄉㄇ輸入來phah台語漢字，kám會自由輕鬆？

2001年九月，應聘來Harvard大學教台語e李勤岸教授，mā來阮Boston台灣基督教會成人主日學教阮台語。我tam-tiōh母語e sui了後，就決心放棄寫過百萬gōa字e華語寫作，tī李教授e指導下，真緊就欲罷不能，mā開始寫台語詩。李教授mā有教阮蘇芝明先生開發e HOTSYS輸入法，但hit時我iáu是習慣用華語ㄉㄉㄇe自然輸入法。

有一工李教授提醒我講，用ㄉㄉㄇ輸入台語漢字，tī腦中tiōh經過翻譯，若用台語輸入就e-tāng kā想beh講e話直接寫出來，加真順暢爽快。我緊kā

HOTSYS學會曉來輸入台語漢字，白話字就phah數字了後koh用劉杰岳先生開發e TP來轉做調號。Oah真正加chhōok爽快koh輕鬆。

李教授講e確實無mā-tiōh，寫作時e文思lóng-bē斷節，siah-siah叫一直去，擋bē-tiāu e輕鬆。本來bē曉寫詩e我，mā kap人寫詩，一篇koh一篇，kah-ná有詩人e款式kap感覺。Hit當時e台灣公論報、太平洋時報kap台灣教會公報社lóng有teh刊我e詩作。

想起用ㄉㄉㄇ輸入台語漢字e痛苦時間，明明beh phah「我」(gōa)，頭腦底tiōh想「ㄨㄛ ㄨ」來phah「我」，hit-e腦海中e「急轉彎」，hō我e文思mā知tī到tōh位去，真無簡單kā文思chhōe倒tī來，soah bē記得mā知beh án怎續落去。所以beh用電腦phah台語文，tiōh使用台語系統e輸入法，chhōe會自由輕鬆。

大家lóng嫌李登輝前總統台語演講，比用華語或日語lóng kah差。台語是伊e母語

柯設偕e父親柯維思tī 1932年寫一篇「白話字e歷史」，刊tī「台灣教會公報」第570號(1932年9月,p.23-24)。吳守禮用日文寫e台灣羅馬字和基督教宣教師>(收載tī《民俗臺灣》4卷II號8~11頁,1944年11月)，就是伊根據柯設偕學長e談話kap見借e資料所撰e。兩文lóng有提起打馬字(Rev. John van Nest Talmage, 1819-1892)、羅啻(Rev. Elihu Doty, 1809-1864)、杜嘉德(Rev. Carstairs Douglas, 1830-1877)、賓威廉(Rev. William Charmers Burns, 1815-1868)、馬偕等牧師e貢獻。

後來吳守禮一直繼續搜集用羅馬字寫成e冊，大部分是用白話字注音或注解e以外，iāu有天主教會用e等，伊也看tiōh以白話字解說e《大學》、《論語》、《三字經》，.....吳守禮講：伊發覺基督教kap天主教e牧師、傳道師、神父為tiōh beh tī中國傳教，對中國方言e學習、研究、著作、編撰、記錄等等所做e準備工作，mā但對傳教本身有直接利益，對中國文化也有間接而且重要別開生面e貢獻。就是講，羅馬字拼音e利用對tī中國方言方音e記錄，比起以前古老e反切法，確實別具妙用，koh有真chē優點；尤其是kap漢字相輔而行，有不可偏廢e功用，的確thang補足漢字偏重表意e缺點。

講tiōh吳守禮知見台語(包括白話字)研究e書目，就請看伊所編e《近五十年來台語研究之總成績》1955.06油印本、<臺灣方言研究文獻目錄>《臺北文獻》六期1963.12、《(臺灣)福客方言綜誌》從宜編輯室出版1997.12等了。

neh, thāi會án-ne?伊e母語是台語neh!原因出tī伊e演講稿是用華語寫e,伊e頭腦tīng bē過來lah。我kap台語信望愛共同開發e「華台主動轉換」軟體，需要e人e-tāng上網(<http://taigi.fhl.net>)試看bāi,希望台語演講者lóng有台語e演講稿thang用。

Bat tū-tiōh 主日崇拜e司會者講：「我chit-má 使用現代中文譯本聖經用台語來讀。」當伊讀到「我們」e時，真輕鬆kā伊用台語讀做「咱」；但koh讀續落去hit時，伊chiah發見mā-tiōh, phái"勢kah講：「失禮，『阮』chiah-tiōh。」可見beh kā華語e文章讀做台語是無法度自由輕鬆lah。

XP電腦上市了後，我隨買來使用。害loh! HOTSYS bē-tāng用，倒tīng去用ㄉㄉㄇ注音方式phah台語漢字，jú phah jú痛苦，只好舊電腦留落來phah台語漢字用。但tīng來台灣總bē-tāng帶兩台電腦，我就去劉杰岳先生in tau請教，伊教我用微軟e「通用輸入法編輯工具」，詞庫是用當時免費下載e「蓋讚」，我有將chit-e輸入法tī TGB網路頂報大家知。使用一段時間了後，我將詞庫修訂增補，kā安裝步數整理出來，thang hō大家方便使用。

今年koh得tiōh蕭平治老師e支援，開發KKS(kāi輕鬆)台語漢羅詞庫輸入法，有縮寫(abbreviation)e速寫功能，e-tāng hō咱電腦書寫台語文，mā但速度贏過ㄉㄉㄇ輸入法，koh自由自在kā輕鬆。Siōng重要e是，KKS輸入法e-tāng鍛鍊你e台灣羅馬字，幫贊你e台語大進步，因為咱是用台灣羅馬字輸入，mā是用無全系統eㄉㄉㄇ輸入。

台英俗語對照

白話字原著：Lím Bō-seng

漢羅整理：Lím Chùn-iök

1) Straws show which way the wind blows.
意思是：看麥稿teh khi就知風tūi to一pēng teh吹。

台灣俗語：Gō-tōng it iáp lók, thian-hā ti chhiu。
梧桐一葉落，天下知秋。

2) Spare the rod and spoil the child.
意思是：若惜tiōh竹poe,mā-ai phah gín-á，就會害tiōh gín-á。

台灣俗語：Thiā kut bō thiā phōe, thiā kiā m-thang sioh chhōe。
疼骨無疼皮，疼kiā" m-thang惜筆。

3) To sell the bear's skin before the bear has been caught.
意思是：Iáu-bōe掠tiōh熊，就tāi先約beh賣人熊e皮。

台灣俗語：Sian hā-chhiú ūi kiōng。
未生kiā"，先號名。

4) The first stroke is half the battle.
意思是：頭一個下手，就是已經交戰一半。
台灣俗語：Sian hā-chhiú ūi kiōng。
先下手為強。



台語網e消息

今年4/29, 30舉辦e中山醫學大學第一屆台灣語文kap文化研討會beh tī 3/20(拜一)中畫lóng 12:00開始開放報名loh! Chit屆e研討會有32篇e論文beh發表，請有興趣e人到時上網報名：
http://www.csmu.edu.tw/taiwan/public_html/

請踴躍投稿
e-mail: chuniok@iomaiji.com

台語文專利
蕃薯園
(142)

§ō±D±ÁÁé½T!éµLm-tiöh,½g§@®Éêåälöng-béÅ_¡Asiah-siah¥s¤@®½¥h|A¾x bé-tiåuê»'ÄP|C¥»'Óbe¾å¼g,Öë§Ú|Amäkap¤H½g,Ö¡A¤@½gkoh¤@½gjAkah-ná|^3,Ö¤Hé'Ú|¡kap·PÄ+¡CHit·í®Éê¥xÆW¤½½x³ø|B¤Ó¥-~v®É³økap
¥xÆW+D·|g½³g²Älöng|^3teh¥7SíÍéÖ§@:G

·Q°_¥!£t£u£v¡g£x»y°~|r£ph-WØÉ¶¡jA©Úbeh phah¡u§Ú¡v(góa)¡AÀY,£©³tiöh·Q¡u£¹£¬?¡vºÓphah¡u§Ú¡v¡Ahit-ê,£@ü¤¤ê|u«æÂàÅs¡v¡Ahö§Úê¤å«äm³/4tngº`toh|ì¥h¡A- uµLÂ²³æk¤å«ächhöe-ËtngºÓ¡Asoah
b¤ºO±oñ³/4beh án«çÄò,`¥h¡C©Ò¥Hbeh¥!q,£phah¥x»y¤å¡Atiöh"¡¥!¥x»y"t²!é¡J¤k¡Achiah·||Û¥Ñ`'ÄP¡C

¡u¥¢Â§¡A¡y"¿¡zchiah-tiöh¡C¡v¥í"£beh kåµØ»yê¤å³¹Åº°µ¥x»y¬OµLºk«x|Û¥Ñ"ÄPlah¡C

⑧æè«K'ÝÍC

今年koh得tiōh蕭平治老師ê支援，開發KKS(kài輕鬆)台語漢羅詞庫輸入法，有縮寫(abbreviation)ê速寫功能，ē-tàng hō咱電腦書寫台語文，m̄但速度贏過ㄅㄉㄇ輸入法，koh自由自在kài輕鬆。Siōng重要ê是，KKS輸入法可以讓你輸入台灣羅馬字，對你有啥好處？因為咱是用台灣羅馬字輸入，這是最用無介系統的白白口輕鬆。

輸入法e-tang鍛鍊你e台灣羅馬字，幫賀你e台語大進步，因為咱是用台灣羅馬字輸入，m是用無全系統eㄉㄞㄇㄞ輸入。